

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Учреждение образования  
«Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ  
В СИСТЕМЕ ВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ  
СПЕЦИАЛИСТОВ**

Сборник материалов  
международной научно-практической конференции

Брест, 19–20 ноября 2010 года

Брест  
БрГУ имени А.С. Пушкина  
2011

УДК 81+378(063)  
ББК 81–5+74.268.1  
Л 59

*Рекомендовано редакционно-издательским советом учреждения образования  
«Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»*

*Рецензенты:*

доктор филологических наук, профессор,  
**В.И. Сенкевич**  
кандидат педагогических наук, профессор,  
**В.Ф. Сатинова**

*Редколлегия:*

кандидат филологических наук, доцент **А.Н. Гарбалев**  
кандидат педагогических наук, доцент **Л.Я. Дмитрачкова**  
кандидат педагогических наук, доцент **Л.М. Максимук**  
кандидат педагогических наук, доцент **Т.С. Троцюк**

*Под общей редакцией*

доктора педагогических наук, профессора  
**А.Н. Сендер**

Л 59 **Лингвокультурное образование в системе вузовской подготовки специалистов**: сб. материалов международной научно-практич. конф., Брест, 19–20 ноября 2010 г. / Брест. гос. ун-т имени А.С. Пушкина; редкол.: А.Н. Гарбалев [и др.]; под общ. ред. А.Н. Сендер. – Брест : БрГУ, 2011. – 267 с.  
ISBN 978-985-473-704-1.

В сборник включены материалы, посвященные актуальным проблемам теории и практики лингвокультурного образования в системе вузовской подготовки специалистов.

Материалы могут быть использованы преподавателями, аспирантами и студентами высших учебных заведений.

Ответственность за языковое оформление и содержание статей несут авторы.

УДК 81+378(063)  
ББК 81–5+74.268.1

ISBN 978-985-473-704-1

© УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», 2011

### **ЧАСТЬ III: ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ДИАЛОГА КУЛЬТУР**

**Л.Н. СЕЛЮЖИЦКАЯ**

Республика Беларусь, Пинск, ПолесГУ

#### **БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

Политические, экономические, технологические и культурные изменения в Европе расширили социокультурную основу для личностных, групповых, этнических и геополитических взаимоотношений людей и стран. В этом контексте наиболее значимым становится осознание человеком своего места и своей культуры в диалоге культур и цивилизаций общепланетарного сообщества в процессе сотрудничества и кооперации с другими людьми. Поликультурное билингвальное образование средствами соизучаемых родного и иностранного языков представляет важную составляющую часть модернизации целей и содержания национальных образовательных систем в странах Европы, что в значительной степени способствует расширению возможностей межкультурного общения в людей различных сферах жизнедеятельности человека [1].

Исследование проблемы билингвального образования в зарубежной педагогике не является случайным с точки зрения осмысления образовательных потребностей и возможных способов их удовлетворения на современном этапе развития нашего общества. Сегодня, когда на волне социального обновления, стремления к открытому обществу и интеграции в мировое и европейское культурно-образовательное пространство появился первый опыт билингвального образования, возникает интерес к странам, являющимися пионерами движения билингвальных школ. К таковым можно отнести, прежде всего, Канаду, Бельгию, Швейцарию, где традиционно существует естественная двуязычная среда. Но для нашей страны, которая не отличается естественным многоязычием, наиболее полезен опыт тех стран, где развитие билингвального образования детерминируется не столько внутренними процессами, сколько общей тенденцией к интеграции, стремлением к диалогу культур и межкультурной коммуникации. Наиболее показателен в этом плане пример Германии, где особую ценность представляет опыт немецких школ, осуществляющих билингвальное образование по принципу расширяющегося круга соизучаемых культур с ориентацией на диалог культур. Развитие теории и практики билингвального образования дает важные импульсы для инновационного поиска в

этом направлении в школах и вузах нашей страны. При этом речь идет не о прямом переносе зарубежного опыта на белорусскую почву, а о глубоком осмыслении разработанных в Германии идей билингвального образования для их дальнейшего использования в сходных социокультурных условиях. Актуальность этих идей связана со стремлением к тесному взаимодействию с мировым сообществом в решении глобальных проблем человечества, осуществлении гуманитарных проектов и в других областях международного сотрудничества. Такое взаимодействие обусловило возникновение «языкового бума», что повлияло на статус языка как предмета, дающего возможность воспользоваться преимуществами открытого общества.

Использование языка как способа постижения мира специальных знаний, приобщения к культуре различных народов, предполагает диалог различных культур, способствующий осознанию людьми принадлежности не только к своей стране, но и к общепланетарному культурному сообществу.

Билингвальное образование является одним из эффективных способов реагирования на актуальные вопросы общества в системе образования. Профессиональная компетентность определяется немецкими педагогами, в частности К.Фикбайнером, как европейская квалификация. Среди прочего она подразумевает:

- готовность к изучению языков;
- коммуникабельность;
- интерес к построению диалога, контактность;
- знания о других народах;
- критическое восприятие встречающихся клише, стереотипов, односторонних образов, относящихся к другим людям и их культурам и толерантное отношение к ним;
- понимание других культур и уважение к ним;
- социально- и общественно-политическое самосознание;
- наднациональные знания, интерес к другим.

Согласно определению, которое дает Постоянная федеральная конференция министров образования федеральных земель ФРГ, билингвальное образование – это образовательный процесс, при котором ряд предметов полностью преподается на иностранном языке. Билингвизм – это владение двумя и более языками и регулярное переключение с одного языка на другой в зависимости от условий и целей общения.

Таким образом, иностранный язык выступает в роли и предмета изучения, и средства овладения учебным содержанием других образовательных областей. Билингвальное образование предполагает приобретение учениками языковой компетентности, как в родном, так и в иностранном языке-партнере. Оно предоставляет возможности свободного диалога на обоих языках; углубляет поликультурное понимание мира. Кроме того,

подразумевается использование иностранного языка в дальнейшей профессиональной деятельности студента.

Основными видами учебной деятельности в билингвальном образовании являются:

- решение гуманитарных и негуманитарных познавательных задач;
- выполнение учебных индивидуальных и групповых проектов;
- выполнение заданий по определению уровня владения на двух языках;
- уровня интеллектуального развития учащихся-билингвов;
- степени адаптации к билингвальному межкультурному общению.

Внеучебная деятельность подразумевает участие в международных проектах, общественных кампаниях, отечественных и зарубежных форумах и конференциях, подготовку публикаций по результатам совместной познавательной-исследовательской деятельности, дискуссии по актуальной общественной тематике.

Для развития формирующегося билингвизма необходимо включение международного аспекта в иноязычный образовательный процесс. Примером в нашей стране может служить опыт Полесского государственного университета, где студенты регулярно участвуют в международных проектах, в частности сотрудничество с Немецким федеральным банком. Студенты ежегодно участвуют в семинарах и форумах по экономике и банковскому делу, которые читаются на немецком и английском языках. В стенах университета проводятся регулярно международные студенческие форумы и конференции на иностранных языках с участием представителей Германии, Австрии, Чехии, Украины, России. Ежегодно студенты Полесского государственного университета участвуют в семинарах по банковскому делу в Немецком университете в г. Хахенбурге и управлении Немецкого банка в г. Лейпциге в Германии [1].

По мнению В.В.Сафоновой «билингвальное образование стимулирует:

- личностное осознание школьниками либо студентами важности развития всех компонентов коммуникативной компетенции (языковой, речевой, социокультурной, самообразовательной, информационно-коммуникативной компетенций);
- соединение образования и самообразования при развитии профильно-ориентированных и общекультурных знаний и умений;
- выявление наиболее эффективных способов взаимодействия культур-партнеров по межкультурному проекту;
- совместную творческую деятельность в ситуациях межкультурного учебного и внеучебного общения и сотрудничества;
- умение пользования современными Интернет-технологиями в условиях межкультурного общения;

– развитие готовности у студентов или школьников к личностному развитию себя как партнеров межкультурного взаимодействия в контексте диалога культур».

Для того, чтобы школьная модель билингвального образования средствами соизучаемых языков начала функционировать, необходимо, очевидно, разработать сквозную учебную программу по билингвальному развитию на межпредметной основе; осуществлять последовательное социокультурное развитие учащихся или студентов при изучении всех гуманитарных предметов, а не только языков; активно использовать Интернет-ресурсы как естественную поликультурную среду, а также информационно-коммуникативные технологии как инструмент моделирования реальных ситуаций межкультурного общения и сотрудничества для участия школьников или студентов в международных проектах, кампаниях, фестивалях, форумах и конференциях.

### Литература

1. Сафонова, В.В. Билингвальное образование как инструмент обновления содержания языкового школьного образования / В.В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 2010. – № 3. – С. 2–13.

2. Сафонова, В.В. Изучение языков межкультурного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В.В. Сафонова – Воронеж: Истоки, 1996.

3. Ширин А.Г. Билингвальное образование в Германии / А.Г. Ширин // Автореф. дис. на соискание ученой степени канд. пед. наук. – Великий Новгород, 2002

## Содержание

Предисловие .....	3
<b><i>ПЛЕНАРНЫЕ ВЫСТУПЛЕНИЯ</i></b>	
Горбачкий А.А. Язык, религия и народный менталитет .....	5
Свентицка М. В. Несколько замечаний о картине мира в кулинарной фразеологии .....	12
Гончарова Н.А. Латиноязычные инскрипции в городе Минске .....	23
Зимны Р.Э. Постполитика и ее коммуникативные практики (на примере современной политической коммуникации в Польше) ....	27
Васильева О.В. Проблемы иноязычной подготовки специалистов в классическом университете .....	35
Биконя О.П. Использование учебно-методических комплексов с электронным носителем при обучении студентов неязыковых специальностей английскому языку .....	41
Сперанская Г.Л. Язык и педагогический дискурс .....	44
Мацнева О.А. Обучение будущих учителей аудированию английской речи с национальными и региональными типами литературного произношения .....	48
<b><i>ЧАСТЬ I: МИРОВОЗЗРЕНИЕ И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В КОНТЕКСТЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ПАРАДИГМЫ</i></b>	
Шевчук А.В. Мультилингвизм в современном европейском сообществе .....	52
Арсентьева М.Ф. Роль глобализации в развитии немецкого языка ....	55
Кононенко Д.А. Немецкий язык и СМИ в интеграционной политике Германии .....	59
Ячная Т.А. Национально-культурный компонент языкового сознания молодежи .....	61
Бахур И.Н. Язык афроамериканского исторического романа как отражение двойственности афроамериканской культуры .....	66
Полубисок В.А. Проблемно-тематический аспект конфликта в «Маленьких трагедиях» А.С. Пушкина .....	70
Столярчук Н.Н. Структурообразующая роль иронии в романах Джона Барта «Плавучая опера» и «Конец пути» .....	79

<b>Воробьёва Т.С., Кожурина Т.А.</b> Роль одежды в обрядах инициации (этнолингвистический аспект) .....	82
<b>Кравченко Т.В.</b> Роль социокультурного компонента в обучении переводу на занятиях иностранного языка .....	85
<b>Рааго П.А.</b> Адлюстраванне жывёльнага свету ў семантыцы беларускіх дзеясловаў .....	87
<b>Резько П.Н.</b> Функционирование зооморфизмов в английском языке ....	91
<b>Руткевич С.А.</b> Использование белорусской лексики при изучении латинского языка .....	94
<b>Максимук Л.М.</b> Основные сферы и формы коммуникации, отражающие феномен национально-культурной специфики в испанском языке .....	97
<b>Рубанюк Э.В.</b> Коммуникативный потенциал паузы в рамках межличностной межкультурной коммуникации .....	100
<b>Конопляник Е.А.</b> Модальные слова как маркеры степени индивидуализма .....	104
<b>Михалевич А.Г., Мордас Н.Р.</b> Пераклад як інструмент полікультурнай камунікацыі .....	108
<b>Бектяшкина Д.И.</b> Особенности коммуникативного поведения в Германии .....	111

## ***ЧАСТЬ II: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ТЕОРИИ КОММУНИКАЦИИ***

<b>Федунова Т.В.</b> О прикладных аспектах контрастивных лексических исследований .....	114
<b>Сокол И.А.</b> Коммуникативные модели: поликультурный аспект .....	118
<b>Елисеева И.С.</b> К вопросу о функциональном назначении иноязычий в текстах современных периодических изданий Беларуси .....	121
<b>Ладутько М.В.</b> Эмотивность поэтического текста и её реализация на морфемно-словообразовательном уровне .....	125
<b>Хмель О.А.</b> К проблеме перевода экономической и финансовой терминологии .....	129
<b>Болтовская Е.А.</b> Качественные прилагательные как ядро адъективной лексики .....	131



Гарбалев А.Н. Вуалирование информации как стратегия дискурса ...	135
Василюк Т.В. Семантика русских и английских наименований веществ .....	141
Мілач С.В. Фразеасемантычнае поле “Праца / гультайства” ў фаўністычнай фразеалогіі беларускай і нямецкай моў .....	145
Козлянюк Л.М. Семантычная эквівалентнасць лексічных адзінак у нямецкай і беларускай мовах .....	148
Каваленка А.М. Запазычаныя: этымалогія і этымалагізацыя .....	152
Рубанюк Н.В. Выбор языковых средств говорящим как свидетельство его социального статуса (на материале модальных глаголов английского языка) .....	156

### ***ЧАСТЬ III: ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ДИАЛОГА КУЛЬТУР***

Селюжицкая Л.Н. Билингвальное образование как эффективный способ формирования поликультурной и профессиональной компетенции .....	161
Грушова Л.Д., Бурак А.В. Психологические барьеры в межкультурном общении и способы их преодоления .....	164
Домбровская Н.Н. Социокультурные лакуны: типология и способы элиминирования .....	168
Врублевская Ю.Ю. Организационно-педагогические основы педагогического сопровождения профессионального самоопределения будущего учителя иностранного языка .....	172
Троцюк Т.С. Пути оптимизации обучения межкультурной коммуникации .....	177
Полевая А.И. Эмоции в межкультурной коммуникации .....	181
Новицкая Н. Г. Психологические механизмы формирования положительного образа своего в рамках межкультурной коммуникации .....	184
Хотько Н.А. К вопросу о психолингвистических особенностях в процессе исследования и формирования иноязычной коммуникативной компетенции .....	188
Дмитрачкова Л.Я. К проблеме представления информации: когнитивный подход .....	192

<b>Поплавская А.С.</b> Творчество как неотъемлемый компонент профессиональной компетентности преподавателя иностранного языка высшей школы .....	199
<b>Иванюк Н.В.</b> Технологии развития творческих способностей студентов неязыковых специальностей на занятиях по иностранному языку .....	203
<b>Нестерчук Г.В.</b> Аутентичный текст как средство повышения коммуникативно-познавательной мотивации .....	206
<b>Иванова В. М.</b> Обучение интерпретации поэтического текста в единстве формы и содержания .....	209
<b>Данилюк Е.И.</b> Страноведческие презентации и их роль в формировании культурного самоопределения студентов .....	213
<b><i>ЧАСТЬ IV : СОВРЕМЕННЫЕ ПСИХОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО НАПРАВЛЕННОГО ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА</i></b>	
<b>Ващилко Ю.А.</b> Методы развития исследовательских умений у будущих преподавателей иностранного языка .....	215
<b>Левонюк Л.Е.</b> Роль инфокоммуникационных технологий в создании социокультурного пространства при обучении иностранному языку .....	217
<b>Сыч М.А.</b> Формирование лингвокультурной компетенции на основе текстов художественной литературы .....	221
<b>Пинюта И.В.</b> Развитие социокультурной компетенции у студентов языкового вуза .....	224
<b>Осипова И.В., Колыбенко О.С.</b> Метод анализа конкретных ситуаций как эффективный способ формирования ключевых компетенций студента .....	226
<b>Кудрявчик И.А.</b> Опыт зарубежной методики в изучении иностранного языка .....	230
<b>Петрошук Л.Ф.</b> Роль интерактивных методов в формировании иноязычной коммуникативной компетенции .....	233
<b>Калилец Л.М.</b> Обучение студентов профессионально-ориентированному межкультурному общению .....	236
<b>Паукова Н.А.</b> Работа с лексикой на этапе профессионально ориентированного обучения иностранным языкам .....	240

<b>Сатинова В.Ф.</b> Текст как источник развития профессионально-познавательной компетенции студентов языкового профиля .....	243
<b>Никитюк Т.А.</b> О некоторых целях профильно-ориентированного обучения иностранному языку в вузе .....	247
<b>Полева И.А.</b> Способы развития коммуникативных навыков на занятиях по иностранному языку .....	251
<b>Бурденкова В.С., Солонко А.И.</b> Методика преподавания иностранного языка в неязыковом вузе (из опыта работы) .....	253
<b>Кузнецова В.А.</b> Контроль самостоятельной работы студентов при помощи компьютерной программы «Moodle» (на материале иностранного языка) .....	255
<b>Кондратюк И.Л.</b> Интернет как средство обучения письменной речи ...	258